

Xiǎomǎ guò hé
小 马 过 河 (128 字)

Xiǎomǎ xiǎng guò hé dàn bù zhīdào héshuǐ yǒu
小 马 想 过 河, 但 不 知 道 河 水 有
duō shēn Tā wèn lǎoniú lǎoniú shuō Shuǐ hěn qiǎn zhǐ
多 深 。 它 问 老 牛, 老 牛 说 : “ 水 很 浅 , 只
dào wǒde xiǎotuǐ Tā wèn sōngshǔ sōngshǔ shuō Shuǐ hěn
到 我 的 小 腿 。” 它 问 松 鼠 , 松 鼠 说 : “ 水 很
shēn wǒde xiǎohuǒbàn jiù bèi yānsǐ guò Xiǎomǎ hěn
深 , 我 的 小 伙 伴 就 被 淹 死 过 。” 小 马 很
wéinán huíqù wèn māma Māma shuō Biérén shuōde bù yí dìng
为 难 , 回 去 问 妈 妈 。 妈 妈 说 : “ 别 人 说 的 不 一 定
shìhé nǐ yào zìjǐ qù shì yí shì Xiǎomǎ xiǎoxīn de zǒujìn
适 合 你 , 要 自 己 去 试 一 试 。” 小 马 小 心 地 走 进
hé li fāxiàn shuǐ bú xiàng lǎoniú shuōde nàme qiǎn yě bú
河 里 , 发 现 水 不 像 老 牛 说 的 那 么 浅 , 也 不
xiàng sōngshǔ shuōde nàme shēn Yuánlái hěn duō shìqíng
像 松 鼠 说 的 那 么 深 。 原 来 , 很 多 事 情
zhǐyǒu zìjǐ shìguò cái zhīdào
只 有 自 己 试 过 才 知 道 。

【日本語訳】

子馬は川を渡ろうと思いましたが、川の水がどれくらい深いのかわかりませんでした。子馬が老牛に尋ねると、老牛は「水はとても浅いよ。私の足の膝くらいまでしかない」と言いました。次にリスに尋ねると、リスは「水はとても深いよ。私の仲間は溺れて死んでしまったことがあるんだ」と言いました。子馬は困ってしまい、家に帰ってお母さんに聞きました。お母さんは「他人の言うことが、必ずしもあなたに合うとは限らないのよ。自分で試してみなさい」と言いました。子馬は慎重に川に入ってみると、水は老牛の言ったほど浅くもなく、リスの言ったほど深くもないことに気づきました。多くのことは、自分で試してみても初めてわかるのです。

暗唱部門（中国語学習歴2年半未満、以下3篇より1篇を選択）

Láng lái le
狼 来了 (248字)

Cóngqián yǒu gè fàngyáng de háizi měitiān
从 前 ， 有 个 放 羊 的 孩 子 ， 每 天
zài shān shàng fàngyáng Rìzi jiǔ le tā juéde shífēn wúliáo
在 山 上 放 羊 。 日 子 久 了 ， 他 觉 得 十 分 无 聊 ，
jiù xiǎng zhuōnòng yí xià dàjiā
就 想 捉 弄 一 下 大 家 。

Yǒu yì tiān tā tūrán cháo shān xià dà hǎn Láng lái
有 一 天 ， 他 突 然 朝 山 下 大 喊 ： “ 狼 来
le Láng lái le Jiù mìng a cūnmínmen tīng dào hǎnshēng
了 ! 狼 来 了 ! 救 命 啊 ! ” 村 民 们 听 到 喊 声 ，
jí máng nǎzhe chūtou hé mùgùn pǎo shàng shān lái Kě dào
急 忙 拿 着 锄 头 和 木 棍 跑 上 山 来 。 可 到
le shān shàng yí kàn nǎli yǒu láng Yáng er zhèng
了 山 上 一 看 ， 哪 里 有 狼 ? 羊 儿 正

ānān-jìngjìng de chī cǎo háizi què zài yìpáng hāhā dàxiào
安 安 静 静 地 吃 草 ， 孩 子 却 在 一 旁 哈 哈 大 笑 。

Cūnmínmen shēngqì de shuō Nǐ zhè háizi zěnmé néng
村 民 们 生 气 地 说 ： “ 你 这 孩 子 ， 怎 么 能
shuō huǎng ne Shuō wán biàn xià shān qù le
说 谎 呢 ? ” 说 完 便 下 山 去 了 。

Guò le jǐ tiān háizi yòu juéde wúliáo le zàicì dà hǎn
过 了 几 天 ， 孩 子 又 觉 得 无 聊 了 ， 再 次 大 喊 ：
Láng lái le Láng lái le Hǎoxīn de cūnmínmen yòu
“ 狼 来 了 ! 狼 来 了 ! ” 好 心 的 村 民 们 又

pǎole shànglai jiéguǒ fāxiàn yòu bèi piànle Dàjiā fēicháng
跑了上来, 结果发现又被骗了。大家非常

shēngqì gàosù tā yǐhòu zài yě bù xiāngxìn tāde huà le
生气, 告诉他以后再也不相信他的话了。

Bùjiǔ hòu láng zhēnde lái le Háizi pīnmìng de
不久后, 狼真的来了。孩子拼命地

dà hǎn Láng lái le Qiúqiú nǐmen jiùjiù wǒ Kěshì zhè
大喊: “狼来了! 求求你们救救我!” 可是这

yí cì méiyǒu rén zài pǎo shànglai Jiéguǒ láng bǎ yáng
一次, 没有人再跑上来。结果, 狼把羊

quán yǎosǐ le háizi yě chàdiǎn bèi láng chīdiào
全咬死了, 孩子也差点被狼吃掉。

zhè gè gùshi gàosù wǒmen Shuōhuǎng huì shīqù
这个故事告诉我们: 说谎会失去

biérén de xìnrèn Shīqùle xìnrèn zhēnzhèng xūyào bāngzhù de
别人的信任。失去了信任, 真正需要帮助的

shíhou jiù méi rén yuànyì xiāngxìn nǐ le
时候, 就没人愿意相信你了。

【日本語訳】

昔、羊飼いの少年がいました。毎日山で羊を放っていました。長い間そうしているうちに、少年はとても退屈になり、みんなをからかってみたくなりました。

ある日、少年は突然山の下に向かって大声で叫びました。「狼が来た！狼が来た！助けて！」村人たちはその声を聞くと、急いでくわや棒を持って山へ駆けつけました。しかし山に着いてみると、どこにも狼はいません。羊たちは静かに草を食べていて、少年だけがそばで大笑いしていました。村人たちは怒って、「お前は どうして嘘をつくんだ」と言い、山を下りていきました。

数日後、少年はまた退屈になり、再び「狼が来た！狼が来た！」と叫びました。親切な村人たちはまた山へ駆けつけましたが、また騙されたことに気づきました。みんなは非常に怒り、「これからはもうお前の言うことを信じない」と言いました。

しばらくして、本当に狼がやって来ました。少年は必死に「狼が来た！お願い、助けて！」と叫びました。しかし今回は、誰も山へ来ませんでした。その結果、狼は羊を全部噛み殺し、少年も危うく狼に食べられそうになりました。

この物語は、嘘をつくと他人の信頼を失うことを教えています。信頼を失えば、本当に助けが必要な時にも、誰も信じてくれなくなるのです。

Húli hé pútáo
狐狸和葡萄 (243字)

Xiàtiān de yí gè zhōngwǔ yì zhī húli zǒu de yòu kě yòu lèi
夏天 的一个 中午 一只 狐狸 走得 又渴 又累。

Tā táiqǐ tóu sìchù zhāngwàng hūrán kàndào qiánmiande jiàzi shàng
它 抬起 头 四处 张望，忽然 看到 前面的 架子 上

guàzhe yí chuàn chuàn zǐhóngsè de pútáo Pútáo yòu dà yòu yuán
挂着一 串串 紫红色的 葡萄。葡萄 又大 又圆，

zài yángguāng xià shǎnshǎn fāguāng kàn qǐlai hào chī jí le
在 阳光 下 闪闪 发光，看起来 好吃 极了。

Húli de kǒushuǐ yí xiàzi liúle chūlai Tā xiǎng wǒ yíding
狐狸的 口水 一下子 流了 出来。它 想：“我 一定

yào chīdào zhèxiē pútáo Yúshì tā tiàole qǐlai xiǎng bǎ pútáo
要 吃到 这些 葡萄！”于是 它 跳了 起来，想 把 葡萄

zhāi xiàlai Kěshì pútáo jià tài gāo le tā tiàole yí xià méi
摘 下来。可是 葡萄 架 太 高 了，它 跳了 一下，没

gòuzháo Tā yòu shǐjìn tiàole yí xià háishì méi gòuzháo Dì-sān cì
够 着。它 又 使劲 跳了 一下，还是 没 够 着。第 三 次，

tā yòngle quánshēn de lìqì tiào qǐlai zhuǎzi zhǐ pèngdào le pútáo
它 用了 全身 的 力气 跳 起来，爪 子 只 碰 到了 葡萄

de yèzi pútáo yīrán gāogāo de guàzài shàngmian
的 叶子，葡萄 依然 高高 地 挂在 上面。

Húli shìle yí cì yòu yí cì zuìhòu lèi de pāzài dìshàng
狐狸试了一次又一次，最后累得趴在地上，

dà kǒu dà kǒu de chuǎnqì Tā shízài gòu bù zháo le zhǐhǎo fàngqì
大口大口地喘气。它实在够不着了，只好放弃。

Lín zǒu shí tā yáoyáo tóu zìyán-zìyǔ de shuō hēng zhè xiē pútao
临走时，它摇摇头，自言自语地说：“哼，这些葡萄

kěndìng shì suān de bù hǎochī
肯定是酸的，不好吃！”

Zhè ge gùshì gàosù wǒmen yǒu xiē rén míngmíng zìjǐ
这个故事告诉我们：有些人明明自己

zuò bú dào què bú yuànyì chéngrèn zìjǐ de nénglì bùzú fǎn'ér
做不到，却不愿意承认自己的能力不足，反而

yòng biǎndī biérén de fāngshì lái ānwèi zìjǐ
用贬低别人的方式来安慰自己。

【日本語訳】

夏のある昼、キツネは喉が渇き、疲れ切って歩いていました。ふと顔を上げてあたりを見回すと、前方の棚に紫色のブドウがたくさんぶら下がっているのが見えました。ブドウは大きく丸く、太陽の光を浴びてきらきら輝き、とてもおいしそうでした。

キツネはよだれを流しながら、「絶対にあのブドウを食べてやる」と思いました。そこでジャンプしてブドウを取ろうとしましたが、棚が高すぎて届きません。もう一度力いっぱい跳びましたが、それでも届きませんでした。三回目には全身の力を使って跳びましたが、爪が葉っぱに触れただけで、ブドウには届きませんでした。

キツネは何度も挑戦しましたが、最後には疲れ果てて地面に倒れ込み、大きく息を切らしました。どうしても届かなかったため、結局あきらめるしかありませんでした。立ち去る時、キツネは首を振りながら独り言を言いました。

「ふん、どうせこのブドウは酸っぱいに違いない。おいしくなんかないさ！」

この物語は、自分にできないことを認めたくない人が、他人をけなして自分を慰めることがある、ということを教えています。

Huàshé-tiānzú

画蛇添足 (238字)

Gǔ shíhòu jǐ gè ménkè zài yìqǐ bǐsài huà shé Zhǔrén náchū
古时候，几个门客在一起比赛画蛇。主人拿出

yì hú jiǔ shuō Shéi huàde zuì kuài zuì hǎo zhè hú jiǔ jiù
一壶酒说：“谁画得最快最好，这壶酒就

guī shéi
归谁。”

Yí gè rén huàde hěn kuài bù yíhuìr jiù bǎ shé huàhǎo le
一个人画得很 快，不一会儿就把蛇画好了。

Tā náqǐ jiǔhú zhèng zhǔnbèi hē kàndào biérén hái zài mànman de
他拿起酒壶，正 准备喝，看到别人还在慢慢地

huà Tā xīnlǐ xiǎng Wǒ huàde zhème kuài zài gěi shé tiān jǐ zhī
画。他心里 想：“我画得这么 快，再给蛇添几只

jiǎo tāmen yě zhuī bu shàng wǒ Yúshì tā zuǒshǒu názhè jiǔhú
脚，他们也追不上我。”于是他左手拿着酒壶，

yòushǒu yòu huàle qǐlai Kěshì tā hái méi bǎ shé jiǎo huàwán
右手又画了起来。可是他还没把蛇脚画完，

lìng yí gè rén yǐjīng bǎ shé huàhǎo le Nà rén yì bǎ qiǎngguò
另一个人已经把蛇画好了，那人一把抢过

jiǔhú shuō Shé běnlái méiyǒu jiǎo nǐ gěi tā huàshàngle jiǎo
酒壶说：“蛇本来没有脚，你给它画上了脚，

nà jiù bù jiào shé le Suǒyǐ dì-yī gè huàhǎo shé de rén shì wǒ
那就不叫蛇了。所以第一个画好蛇的人是我，

zhè hú jiǔ yīnggāi guī wǒ hē
这壶酒应该归我喝。”

Dàjiā tīng le dōu jué de hěn yǒu dào lǐ . Nà gè huà shé tiān zú de
大家听了都觉得很有道理。那个画蛇添足的

rén zhǐ hǎo hóng zhe liǎn kàn zhe bié rén bǎ jiǔ hē wán le
人只好红着脸，看着别人把酒喝完了。

Zhè gè gù shì gào sù wǒ men zuò shì qing gāng gāng hǎo jiù gòu le
这个故事告诉我们：做事情刚刚好就够了，

bú yào zuò duō yú de shì yǒu shí hou zuò de tài duō tài guò fèn
不要做多余的事。有时候做得太多、太过分，

fǎn 'ér huì bǎ hǎo shì biàn chéng huài shì
反而会把好事变成坏事。

【日本語訳】

昔、数人の客人が集まって蛇の絵を描く競争をしていました。主人は酒壺を取り出して、「一番早く、そして上手に蛇を描いた人に、この酒をあげよう」と言いました。

ある人はとても早く描き終え、すぐに蛇を完成させました。そして酒壺を手に取り、飲もうとしました。しかし、ほかの人たちがまだゆっくり描いているのを見て、心の中でこう思いました。「こんなに早く描けたんだから、蛇に足を何本か描き足しても、誰も追いつけないだろう。」そこで左手に酒壺を持ち、右手でさらに蛇に足を描き始めました。しかし、足を描き終わらないうちに、別の人が蛇を描き終えてしまいました。その人は酒壺を取り上げて言いました。

「蛇にはもともと足なんてない。足を描いたら、それはもう蛇じゃない。だから最初に蛇を完成させたのは私だ。この酒は私のものだ。」

みんなはそれを聞いて、もっともだと思いました。蛇に足を描き足した人は、顔を赤らめながら、ほかの人が酒を飲み干すのを見ているしかありませんでした。

この物語は、物事はちょうど良いところでやめるべきで、余計なことをしてはいけない、ということを教えています。やりすぎると、良いことでも逆に悪い結果になってしまうのです。